



ΟΒΔΙΟΥ

עובדיה

I. Ὁρασις Ὀβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός τῆ Ἰδουμαία: Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἴδου ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος εἶ σὺ σφόδρα. 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέ σε κατασηροῦντα ἐν ταῖς ὁπαῖς τῶν πετροῶν ἕρῳ κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ: Τίς κατάξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀέτος, καὶ ἐὰν ἀναμέσον τῶν ἄστρων θῆς νοσοῖάν σου, ἐκείθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. 5 Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ, ἢ ληστὰι νυκτός, ποῦ ἂν ἀπεθόριψες; Οὐκ ἂν ἐκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἐαυτοῖς; Καὶ εἰ τρογγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ, καὶ κατέληφθη τὰ κεκοιμημένα αὐτοῦ; 7 Ἔως τῶν ὀρίων ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι, ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου, ἐθῆκαν ἐνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σῦνεσις αὐτοῖς. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἀπολω σοφοῦς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ. 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμᾶν, ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ, 10 διὰ τὴν σφαγὴν, καὶ τὴν ἀσέβειαν

Inscr. AN: Ὀβδίου (N-di-) ε'. (B1: Ὀβδίου, sic infra). — 1. AN: Ἀβδίου. 2. AB1N: οὐ εἶ (EF* εἶ). F: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτῶ): οὐ. A† (a. καρ.) τῆ. AB1N: με κατάξει. 4. A1FN* (alt.) ἐὰν. 5. A: εἶ (pro ἢ) ληστ. E: ἐκ αὐτοῖς. A: ὑπελείπ. 6. N: κατέληφθη. AB1N: αὐτῶ τὰ κεκοιμ. 7. A†

3. Exaltant ton trône. Septante: « élevant ton habitation ». 6. Hébreu: « ah! comme Esau est fouillé, comme on cherche ses trésors ». 7. Hébreu: « tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la

1. חזון עבדיה פה אמר אלני יהוה. 2. לאדום שמועה שמעני מאת יהוה וציר בגוים שפלה קרמו ונקומה עליה 3. כמלחמה: הנה קטן נתתיך בגוים 4. בני אפה מאד: ודון לכה השואה שכני בחגגיו סלע מרום שבתו אמר 5. כלבו מי ויריבני ארץ: אספתגביה פנשר ואספיון פוכבים שים קנה 6. משם ארידך נאסיהוה: אספתגבים באילה אסשדני לילה איה נדמיתה הלוא יגנבו דים אספצרים באו לך 7. הלוא ישארו עלכות: איה נחפשו עשו נכני מצפניו: עדהגביל שלחוק 8. כל אנשי בריתה השואה יקלך לך 9. אנשי שלמה לחמה ושימו מזור 10. פתיה אין תבונה בו: הלוא ביום ההוא נאסיהוה והאבדתי תקמים 11. מאדום ותבונה מהר עשו: ותתה גבוריה תימן למען ופרתאיש מהר עשו מקטל: מהמס אהיה יעקב

v. 1. השטר ושלח ib. פ' בו' ק' קצ' ב' ו' פ' פ' (p. ὀρίων) σου ...: οὐκ ἔστιν σοι σῦνεσις ἐν αὐτοῖς. F: ἠδυνήθησαν. X† (p. εἰρ. σα) οἱ συνθεσθιόντες σου. E: (* σοι) σ. ἐν αὐτῶ. 8. AB1N: Ἐν ἐκ. τῇ ἡμ. 9. N: θεμάν.

frontière, tes amis t'ont joué, ils ont été plus forts que toi, ceux qui mangeaient ton pain ont dressé des pièges sous tes pas et tu n'as pas su t'en apercevoir ». 9. Du midi. Hébreu et Septante: « de Thaiman ».



PROPHETIA ABDIAE

PROPHÉTIE D'ABDIAS

1 Visio Abdiae. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom: Auditum audivimus a Domino, et legatum ad gentes misit: Surgite, et consurgamus adversus eum in prælium. 2 Ecce parvulum dedi te in gentibus: contemptibilis tu es valde. 3 Superbia cordis tui extulit te habitantem in scissuris petrarum, exaltantem solium tuum: qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in terram? 4 Si exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera posueris nidum tuum: inde detraham te, dicit Dominus. 5 Si fures introissent ad te, si latrones per noctem, quomodo conticuis- ses? nonne furati essent sufficientia sibi? si vindemiatores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi? 6 Quomodo scrutati sunt Esau, investigaverunt abscondita ejus? 7 Usque ad terminum emisérunt te: omnes viri foederis tui illuserunt tibi: invaluérunt adversum te viri pacis tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias subter te: non est prudentia in eo. 8 Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, et prudentiam de monte Esau? 9 Et timébunt fortes tui a meridie, ut intéreat vir de monte Esau. 10 Propter interfecionem, et prop-

Superbus Edom. Is. 1, 1; 35. Jud. 9, 54. Am. 1, 11. Jer. 49, 14. Jer. 49, 16; 21, 13. Num. 24, 21. Ideo corrupt. Job, 39, 27, 28. Am. 9, 3. Hab. 2, 9. Lev. 19, 10. Jer. 49, 9. Jer. 49, 10. et illudetur. Ps. 40, 10. Jer. 38, 22. Dan. 11, 26. Is. 29, 14. Jer. 49, 7. 1 Cor. 1, 19. Ez. 25, 13. Gen. 27, 4. Am. 1, 12. Israeli capto

1 Vision d'Abdias. Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Édom: « [Nous avons entendu une nouvelle venant du Seigneur; et il a envoyé un messager vers les nations: Levez-vous, et levons-nous ensemble contre lui pour le combat]. 2 Voici que je t'ai placé très petit parmi les nations, tu es fort méprisable. 3 L'orgueil de ton cœur t'a élevé, toi habitant dans les fentes des rochers, exaltant ton trône; toi qui dis dans ton cœur: Qui me fera descendre à terre? 4 » Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les astres tu poses ton nid, je t'en ferai descendre, dit le Seigneur. 5 Si des voleurs, si des brigands étaient entrés chez toi durant la nuit, comment aurais-tu gardé le silence? N'auraient-ils pas volé ce qui leur suffisait? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, est-ce qu'ils ne t'auraient pas laissé au moins une grappe de raisin? 6 Comment les ennemis ont-ils fouillé Esau, fureté dans ce qu'il avait de caché? 7 » Ils t'ont éconduit jusqu'à la frontière; tous tes alliés se sont joués de toi; les hommes qui vivaient en paix avec toi ont prévalu contre toi; ceux qui mangent ton pain dresseront des embûches sous tes pas; il n'y a pas de prudence en lui. 8 N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les sages de l'Idumée et bannirai la prudence de la montagne d'Ésau? 9 Et ils craindront, tes braves du midi, que l'homme de la montagne d'Ésau ne périsse. 10 » A cause de tes meurtres et à

Ruine de l'Idumée pour la part qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

5. N'auraient-ils pas volé ce qui leur suffisait, laissant par mépris ou par oubli bien des choses; les ennemis d'Édom, eux, ne lui laisseront rien, et détruiront ce qu'ils ne pourront emporter (Glaire). 6. Esau, qui s'appelait aussi Edom (Genèse, xxv, 25, 30), est mis ici pour ses descendants, les iduméens. Dans ce verset et le suivant les verbes sont au passé, quoiqu'ils expriment des événements futurs. Cet enallage de temps est très usité dans le style des prophètes (Glaire). 7. Il n'y a pas de prudence en lui. A la suite de tant de calamités imprévues, Édom perdra même l'intelligence. 8. En ce jour-là: au jour où Édom sera abandonné de ses amis et alliés.

ἀδελφοῦ σου Ἰακώβ, καλύψει σε αἰσχύνῃ, καὶ ἐξαοθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. ¹¹ Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας ἐν ἡμέραις ἀχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δυνάμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐβάλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. ¹² Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαοῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλοῤῥημονῆς ἐν ἡμέρα θλίψεως, ¹³ μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρα πόνων αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δυνάμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτοῦ, ¹⁴ μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν, ἐξολοθρευσαί τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρα θλίψεως, ¹⁵ διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὅν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι. Τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου. ¹⁶ Διότι, ὃν τρόπον ἔπεις ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ἐπύρχοντες.

¹⁷ Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιών ἔσται σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς. ¹⁸ Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλάμη, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτούς, καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται προσφύρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ, διότι κύριος ἐλάλησε. ¹⁹ Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγέβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ, καὶ οἱ ἐν τῇ

40. A¹N (pro ἀδελφῶ) : τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν. A¹† (a. καλ.) καὶ (A² uncis). 41. A : ἐν ἡμέρα ἀχμ. E (pro σὺ ἦς) : ὑμεῖς ἔστε (F : ὑμ. ἦτε). 42. A¹ : ἐπίδοις (l. -δης). A : μεγαλοῤῥημονῆς. F† (in f.) αὐτῶν. 43. A¹ (pro λαῶν) : λαῶ σ. A : πόνου (E : τῶν π.). A (pro καὶ μὴ) : μηδὲ. 44. A : μηδὲ σῆς. AN : διεκβ. αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρ. (sic B¹). EF† (p. ἀνασωζ.) ἔξ. A¹ : φεύγ. ἔξ αὐτῶν ἐν. 45. A : ἐγγὺς ἡ (sic N) ἡμέρα τοῦ. A¹ : ἔστω (l. ἔσται). X† (a. εἰς) σοι. E : ἐπὶ τὴν κεφ. 46. A¹ : διὰ τοῦτο ὄν. B¹N* πάντα-πίνονται. X : ἀναβήσ. (E : καταπίνονται; F : καταποθήσονται). 47. A† (a. σωτ.) ἡ. 48. EF (pro pr. ὁ δὲ) : καὶ ὁ. A¹ : ἐκκαυθήσεται (l. -θήσονται). A : προσφύρος ἐν τῷ.

43. Hébreu : « n'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa calamité, ne repais pas ta vue de malheur au jour de sa calamité ». 44. Dans les carrefours. Septante : « sur leur chemin ». — Les restes de ses (habitants). Septante : « leurs fuyards ».

תבספך בושׁה ונכרת לעולם : ביום עמדה מנגד ביום שׁכות זרים חילו ונכרים באו שׁערו ועלירושׁלם יהו גורל גמאתה פאתה מהם : ואלתרא ביום אחיה ביום נכרו ואלתשמח לבנייהודה ביום אבדם ואלתגדל פיה ביום צרה : אל תבוא בשׁער עמי ביום אידם אל תרא גמאתה ברעתו ביום אידו ואלתשלקנה בחילו ביום אידו : ואלתעמד על הפרק להכרית את פלטייו ואל תסגר שׁרדיו ביום צרה : פירקוב וסיהיה על פניהגוים כאשר עשית יעשה לך גמלה ושוב בראשׁה : פי כאשר שתיתם עלהר קדשי ישׁתו כל הגוים תמיד ושׁתו ולעו והיו כלוא היר :

17 ובהר ציון תהיה פליטה והיה קדש וירשו בית יעקב את מורשיהם : והיה בית יעקב אשׁ ובית יוסף להבה ובית עשו לקשׁ ודלקו בהם ואכלום ולא יהיה שׁריר לבית עשו פי והיה דבר : וירשו הנגב אתהר עשו ותשפכה את פלשתים וירשו

v. 11. שׁרדיו ק'.

40. Contre Jacob ton frère. Dieu avait défendu (Deutéronome, xxiii, 8) à son peuple de hair Edom, la haine entre deux peuples issus de deux jumeaux lui étant abominable; c'est ce crime même qu'il reproche aux Iduméens (Glaire). 41. Tu étais comme l'un d'entre eux. Les Iduméens aidèrent les Chaldéens dans leurs entreprises contre le royaume d'Israël. 42. Tu ne parleras pas orgueilleusement; c'est-à-dire tu ne te moqueras pas, tu ne tourneras pas en dérision. 43. Carrefours. C'est par ce mot, d'ailleurs conforme à l'hébreu, que saint Jérôme explique lui-même le latin *excitibus* de la Vulgate (Glaire). 44. Qui sont au midi. Septante : « du Nageb ». — Qui sont dans les plaines. Septante : « de Séphéla ».

40. Elles avaleront. Septante : « elles tomberont ». 48. Il n'y aura pas de restes. Septante : « il n'y aura plus un champ qui porte du blé ». 49. Qui sont au midi. Septante : « du Nageb ». — Qui sont dans les plaines. Septante : « de Séphéla ».

ter iniquitatem in fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, et peribis in ætèrnum. ¹¹ In die cum stares adversus eum, quando capiébant alièni exercitum ejus, et extrànei ingrediebàntur portas ejus, et super Jerusalem mittébant sortem : tu quoque eras quasi unus ex eis.

¹² Et non despicias in die fratris tui, in die peregrinatiois ejus : et non lætaberis super filios Juda in die perditiois eorum : et non magnificabis os tuum in die angustiae. ¹³ Neque ingredièris portam pòpuli mei in die ruinae eorum : neque despicias et tu in malis ejus in die vastitatis illius : et non emittèris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius. ¹⁴ Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fúgerint : et non concludes reliquos ejus in die tribulatiois.

¹⁵ Quoniam juxta est dies Dòmini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributioem tuam convertet in caput tuum. ¹⁶ Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jùgiter : et bibent, et absorbébunt, et erunt quasi non sint.

¹⁷ Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus : et possidèbit domus Jacob eos qui se posséderant. ¹⁸ Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula : et succendèntur in eis, et devoràbunt eos : et non erunt reliquiae domus Esau quia Dòminus locutus est. ¹⁹ Et hereditàbunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campèstribus Philisthiim : et pos-

illusit. Soph. 1, 9. Am. 1, 11. Ez. 25, 12; 35, 5.

2 Reg. 18, 13. Ps. 136, 7.

Joel, 4, 3.

Vicem ei reddent.

Mich. 4, 11; 7, 8. Ps. 34, 26. Ez. 35, 12-13.

Mich. 1, 9. Deut. 32, 35. Ez. 35, 5.

Lev. 19, 16. Ez. 21, 21.

Sicut fecit fiet ei.

Joel, 1, 15. Jud. 1, 7. Ez. 35, 15; 35, 7; 26, 21; 21, 24. Eccli. 27, 25; 44, 9. Luc. 6, 38. Jer. 25, 27-29; 49, 12; 1, 15, 29. Lam. 4, 21, 22. Ps. 74, 9; 102, 15. Is. 51, 17. Job, 10, 19.

Salvabitur Sion.

Am. 9, 12. Jer. 49, 2. Ez. 37, 16. Zach. 12, 6. Joel, 2, 5; 3, 5, 17. Is. 11, 13-14; 14, 2; 31, 5.

Jer. 10, 40; 15, 1. Jos. 15, 33, 47. 2 Par. 27, 18.

cause de ton iniquité contre Jacob ton frère, la confusion te couvrira, et tu périras pour jamais. ¹¹ Au jour que tu t'élevais contre lui, quand des ennemis se rendaient maîtres de son armée, et que des étrangers entraient dans ses portes, et que sur Jérusalem ils jetaient le sort, toi aussi tu étais comme l'un d'entre eux.

¹² Et tu ne mépriseras pas ton frère en son jour malheureux, au jour de son exil, et tu ne te réjouiras pas sur les fils de Juda au jour de leur ruine; et tu ne parleras pas orgueilleusement au jour de l'angoisse. ¹³ Et tu n'entreras pas dans la porte de mon peuple au jour de leur ruine; et tu ne les mépriseras pas, toi non plus, au milieu de ses maux, au jour de sa désolation; et tu ne seras pas envoyé contre son armée au jour de sa désolation. ¹⁴ Et tu ne te tiendras pas dans les carrefours, afin de tuer ceux qui fuiront, et tu n'enfermeras pas les restes de ses habitants au jour de la tribulation.

¹⁵ Parce que le jour du Seigneur est près d'éclater sur toutes les nations; comme tu as fait, il te sera fait; ce que tu leur as fait, il le fera retomber sur ta tête. ¹⁶ Car comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront sans discontinuer; et elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'étaient point.

¹⁷ Mais sur la montagne de Sion sera le salut et elle sera sainte : la maison de Jacob possédera ceux qui l'avaient possédée. ¹⁸ Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü une paille; et ils l'embraseront, et ils la dévoreront, et il n'y aura pas de restes de la maison d'Ésaü, parce que le Seigneur a parlé. ¹⁹ Et ceux qui sont au midi hériteront de la montagne d'Ésaü; et ceux qui sont dans les plaines assujettiront les Philistins; et ils posséderont la

suiv.; XLIX, 12. 17. Elle sera sainte, par le temple qui y sera rebâti. — Ceux qui l'avaient possédée; les Iduméens, les Moabites, les Ammonites et les Philistins.

18. La maison de Jacob... Après leur retour de Babylone, les Juifs furent comme un feu pour la maison d'Ésaü, ou les Iduméens auxquels ils firent souvent la guerre. Cela peut donc regarder les expéditions des Machabées contre les Iduméens (1 Machabées, v, 3), mais ce ne fut que longtemps après que la maison d'Ésaü fut entièrement éteinte (Glaire).

19. Dans les plaines de la Séphéla. Voir la note sur Juges, xv, 5. — Galaad; c'est-à-dire le pays au delà du Jourdain.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate laetatos.

Σεφράτᾳ τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος Ἐφραΐμ, καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας, καὶ Βενιαμὴν, καὶ τὴν Γαλααδίτιν. 20 Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλήμ ἕως Ἐφραθά. Κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ· 21 καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών, τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαΐ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

19. N: Σαμαρείας. A: Βενιαμὴν. 20. A²F: τῆ τῶν Χαν. (E: καὶ τῶν X.). E (pro Σαρ.): Ἀρεφθῶν. A² (pro Ἐφρ.): Σεφραθά (Al. al.). 21. A¹ (pro

20. Qui sont sur le Bosphore. Hébreu : « qui sont à Sépharad ». Septante : « jusqu'à Éphrata ». — Du

את־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שִׁמְרֹן וּבְנֵימִן אֶת־הַגְּבֻלָּה : וְגַלְתָּ הַחֵלֶת־הַהִיא לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנְעֵנִים עַד־צָרְפַּת וְגַלְתָּ יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסָפֵרְדַּי יְרֵשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב : וְעָלוּ מִזְשֵׁי־עַם בְּהָרָא לְשִׁפְטֵי אֶת־הָהָר עֲשׂוֹ וְהִי־תָה לְיְהוָה הַמְלִיכָה :

ἀνασωζόμενοι) : ἄνδρες σεσωσμένοι. EF† (p. ὄρος) τὸ. Subscr. B¹: Ὁβδεῖον ε'. AN: Ἀβδὲ (N-δε-) ε'.

midi. Septante : « du Nagel ».

Ruine de l'Idumée pour la part coupable qu'elle a prise aux malheurs d'Israël.

sidébunt regiónem Ephraim, et regiónem Samariæ : et Bénjamin possidébit Gálaad. 20 Et transmigratio exercitus hujus filiórum Israel, ómnia loca Chananæórum usque ad Saréptam : et transmigratio Jerúsalem, quæ in Bósphoro est, possidébit civitates austri. 21 Et ascéndent salvatóres in montem Sion judicáre montem Esau : et erit Dómino regnum.

3 Reg. 17, 9. 1 Mach. 12, 5.

Jud. 3, 9. Ps. 109, 6. Is. 42, 1. Mich. 4, 7. 5, 1. 2 Zach. 14, 9.

20. Des enfants d'Israël; des Israélites des dix tribus. — Les Chananéens sont mis ici pour les Phéniciens, parce que ces derniers étaient Chananéens d'origine. — Sarepta; ville du territoire de Sidon. — Bosphore; en hébreu: Sepharad. L'identification de ce pays est fort incertaine. Les inscriptions perses mentionnent un pays appelé Sparad ou Sparda qui est assez vraisemblablement celui dont il est question ici. Il paraît désigner la Lydie dont Sardes était la capitale.

contrée d'Éphraïm et la contrée de Samarie, et Benjamin possédera Galaad. 20 Et les exilés de cette armée des enfants d'Israël posséderont tous les lieux des Chananéens jusqu'à Sarepta; et les exilés de Jérusalem, qui sont sur le Bosphore, posséderont les cités du midi. 21 Et les libérateurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü; et le règne sera au Seigneur.

21. Les libérateurs (salvatores), c'est-à-dire, suivant la plupart, les Machabées et les princes asmonéens, mais dans un sens plus élevé, c'est Jésus-Christ que cette prophétie concerne. — Le règne sera au Seigneur; promesse qui n'aura son parfait accomplissement qu'au dernier jour, où, toute puissance étant détruite, Dieu seul régnera sur ses saints dans l'éternité (I Corinthiens, xv, 24; Apocalypse, xi, 15) (Glaire).

BIBLIOTECA CENTRAL

JUAN L

JONAS

INTRODUCTION

Jonas, le cinquième des petits prophètes, était du royaume d'Israël. Son père s'appelait Amathi, et le lieu de sa naissance, Gath-Hépher, dans la tribu de Zabulon, aujourd'hui *Medjad*, au nord de Nazareth, sur la route de Séphoris à Tibériade. Son livre n'est point daté, mais nous savons qu'il vivait du temps de Jéroboam II, roi d'Israël.

Le livre de Jonas ne ressemble pas aux autres écrits prophétiques; il ne contient point d'oracles proprement dits. C'est un récit historique de la mission qu'il reçut d'aller prêcher la pénitence aux Ninivites et de la manière dont il l'accomplit. Il est écrit en style simple. S'il est rangé parmi les livres prophétiques, c'est parce qu'il a pour auteur un prophète, et que, quoiqu'il ne contienne aucune révélation directe de l'avenir, il nous fait connaître le séjour de Jonas pendant trois jours dans le ventre d'un poisson, merveille qui figure le séjour de Notre-Seigneur pendant trois jours dans le tombeau. Cette circonstance si extraordinaire de la vie de Jonas a provoqué de tout temps les railleries des incrédules, mais rien n'est impossible à la puissance de Dieu, et puisqu'il jugeait à propos, dans sa sagesse, de forcer par là son ministre à exécuter ses volontés et à devenir le type du mystère de la résurrection de son fils, pourquoi notre faible esprit oserait-il trouver à redire aux voies de la Providence?

Cette Providence se montre admirable dans toute l'histoire du prophète. La prédication de Jonas à Ninive n'était pas un fait sans portée; elle avait au contraire la signification la plus haute : en même temps qu'elle était pour ses compatriotes une exhortation à se repentir de leurs péchés, elle annonçait que Dieu ne voulait pas se révéler seulement aux enfants de Jacob, mais aussi à ces gentils si méprisés des Juifs; c'était la prédiction de notre vocation à la foi; comme le prélude du voyage des mages à Jérusalem et de la fête de l'Épiphanie. De plus, dans aucun autre livre de la Bible, la patience, la bonté et

la miséricorde de Dieu n'apparaissent en traits plus touchants : sa compassion pour le pécheur, sa facilité à lui pardonner, le soin qu'il prend de veiller sur tous, même sur les païens et jusque sur les animaux, sont peints dans ce récit en traits ineffaçables, et nous ne trouvons nulle part des paroles plus émouvantes que celles qui terminent ce récit.

BIBLIOTECA CENTRAL